

SIXTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SIXIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 2

PROJET DE LOI N° 2

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE
ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES
ACT AND THE SUPPLEMENTARY
RETIRING ALLOWANCES ACT

LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES ALLOCATIONS DE
RETRAITE DES DÉPUTÉS À
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET
LA LOI SUR LES ALLOCATIONS
SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill amends the *Legislative Assembly Retiring Allowances Act* and the *Supplementary Retiring Allowances Act* to provide that allowances payable under the two Acts may be divided upon the breakdown of a marriage or conjugal relationship outside marriage, and to adjust the calculation of allowances for members who cease service after October 18, 2007. Additional options are provided for former members who become eligible for an allowance before attaining 65 years of age. Various provisions are also amended to ensure compliance with federal legislation, to promote consistency between the *Legislative Assembly Retiring Allowances Act* and the *Supplementary Retiring Allowances Act*, and to improve the clarity of expression of the two Acts.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* et la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite* afin de prévoir le partage des allocations payables en vertu de ces deux lois lors de l'échec du mariage ou de la relation conjugale hors des liens du mariage et de rajuster le calcul des allocations pour les députés qui cessent leurs fonctions après le 18 octobre 2007. Des choix supplémentaires s'offrent aux anciens députés qui sont admissibles à une allocation avant d'atteindre l'âge de 65 ans. Diverses dispositions sont en outre modifiées pour assurer le respect des lois fédérales et l'uniformité entre la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* et la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite*, et pour clarifier certaines expressions de ces deux lois.

BILL 2

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE
ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES
ACT AND THE SUPPLEMENTARY
RETIRING ALLOWANCES ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1
LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIRING ALLOWANCES ACT

1. The *Legislative Assembly Retiring Allowances Act* is amended by this Part.

2. (1) The English definition "basic allowance" in section 1 is amended

- (a) **in paragraph (a), by striking out "the death of the member" and substituting "his or her death"; and**
- (b) **in paragraph (b), by striking out "the death of the former member" and substituting "his or her death".**

(2) The definition "pensionable remuneration and earnings" in section 1 is repealed.

(3) Paragraph (b) of the definition "recipient" in section 1 is amended by adding "former spouse," before "surviving spouse".

(4) The definition "surviving spouse" in section 1 is repealed and the following is substituted:

"spouse" means a person who

- (a) is married to a member or former member,
- (b) has been married in good faith to a member or former member in a marriage that is voidable or void and has entered that marriage in good faith, or
- (c) has lived together in a conjugal relationship outside marriage with a member or former member, if
 - (i) the person and the member or former member have so lived for a period of

PROJET DE LOI N° 2

LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES ALLOCATIONS
DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET
LA LOI SUR LES ALLOCATIONS
SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1
LOI SUR LES ALLOCATIONS
DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

1. La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est modifiée par la présente partie.

2. (1) La définition anglaise de «basic allowance», à l'article 1, est modifiée par :

- a) **suppression, à l'alinéa a), de «the death of the member» et par substitution de «his or her death»;**
- b) **suppression, à l'alinéa b), de «the death of the former member» et par substitution de «his or her death».**

(2) La définition de «revenu admissible et gains», à l'article 1, est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «bénéficiaire», à l'article 1, est modifié par insertion de «d'ex-conjoint,» avant «de conjoint survivant».

(4) La définition de «conjoint survivant», à l'article 1, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» La personne qui, selon le cas :

- a) est mariée avec le député ou l'ancien député;
- b) est unie de bonne foi avec le député ou l'ancien député par les liens d'un mariage nul de nullité relative ou absolue qu'elle a contracté de bonne foi;
- c) vit avec le député ou l'ancien député en union conjugale hors des liens du mariage si, selon le cas :
 - (i) elle vit ainsi depuis au moins deux ans,

- at least two years, or
- (ii) the relationship is one of some permanence and the person and the member or former member are together the natural or adoptive parents of a child. (*conjoint*)

- (ii) leur union est d'une certaine permanence et ils sont ensemble les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. (*spouse*)

3. (1) Paragraph (a) of the English definition "pensionable age" in section 1 is amended by striking out "the age of 60 years" and substituting "60 years of age".

3. (1) L'alinéa a) de la définition anglaise de «pensionable age», à l'article 1, est modifié par suppression de «the age of 60 years» et par substitution de «60 years of age».

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "the age of 55 years" and substituting "55 years of age":

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «the age of 55 years» et par substitution de «55 years of age» :

- (a) subsections 11(2) and 12(2);
(b) subsection 19(2);
(c) paragraphs 20(1)(a) and (b).

- a) les paragraphes 11(2) et 12(2);
b) le paragraphe 19(2);
c) les alinéas 20(1)a) et b).

(3) The following provisions are each amended by striking out "69 years of age" and substituting "71 years of age":

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «69 ans» et par substitution de «71 ans» :

- (a) subsection 6(3);
(b) subsection 19(5).

- a) le paragraphe 6(3);
b) le paragraphe 19(5).

(4) The following provisions are each amended by striking out "the age of 69 years" and substituting "71 years of age":

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «69 ans» et par substitution de «71 ans» :

- (a) subsection 11(4);
(b) subsection 12(4);
(c) paragraph 19.1(1)(b).

- a) le paragraphe 11(4);
b) le paragraphe 12(4);
c) l'alinéa 19.1(1)b).

4. (1) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

4. (1) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- (a) section 2;
(b) paragraph 22(i);
(c) subsections 24(1) and 25(2).

- a) l'article 2;
b) l'alinéa 22i);
c) les paragraphes 24(1) et 25(2).

(2) The following provisions are each amended by striking out "shall not include" and substituting "must not include":

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «ne comprend» et par substitution de «ne doit comprendre» :

- (a) subsection 11(4);
(b) subsection 12(4).

- a) le paragraphe 11(4);
b) le paragraphe 12(4).

5. Section 3 is repealed and the following is substituted:

5. L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ceasing
to be member

3. For the purposes of this Act,
(a) a person does not cease to be a member by reason only of a dissolution of the Legislative Assembly; and
(b) a person who was a member immediately before a dissolution of the Legislative

3. Pour l'application de la présente loi :
(a) une personne ne cesse pas d'être député du seul fait de la dissolution de l'Assemblée législative;
(b) une personne qui, immédiatement avant la dissolution de l'Assemblée législative,

Cessation de
fonctions

Assembly ceases to be a member if he or she is not elected as a member of the Legislative Assembly at the general election next following the dissolution, and is deemed to have ceased to be a member on the day on which the general election was held.

était député cesse de l'être si elle n'est pas élue député à l'élection générale qui suit la dissolution; elle est réputée avoir cessé ses fonctions à la date de l'élection générale.

6. (1) Subsection 4(3) is repealed.

6. (1) Le paragraphe 4(3) est abrogé.

(2) The English version of subsection 4(4) is repealed and the following is substituted:

(2) La version anglaise du paragraphe 4(4) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Administration of Fund

(4) The Board of Management shall administer the Fund.

(4) The Board of Management shall administer the Fund.

Administration of Fund

(3) Subsection 4(6) is amended by striking out "the day on which each general election is held," and substituting "April 1 in the year after a general election,".

(3) Le paragraphe 4(6) est modifié par suppression de «à la date de la tenue de chaque élection générale» et par substitution de «au 1^{er} avril de l'année qui suit l'élection générale».

7. Subsection 7(1) is amended by striking out "subsection 11(1)" and substituting "subsection 11(1) or 12.1(1)".

7. Le paragraphe 7(1) est modifié par suppression de «paragraphe 11(1)» et par substitution de «paragraphe 11(1) ou 12.1(1)».

8. Subsection 10(2) is repealed and the following is substituted:

8. Le paragraphe 10(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Monthly payments

(2) Except as otherwise provided in this Act or in the regulations, an annual allowance is payable to a recipient monthly during his or her lifetime.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le bénéficiaire reçoit sa vie durant une allocation annuelle payable par versements mensuels.

Versements mensuels

9. That portion of paragraph 11(1)(b) preceding subparagraph (i) is repealed and the following is substituted:

9. Le passage introductif de l'alinéa 11(1)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) ceases to be a member after October 16, 1995 and before October 18, 2007, and at the time he or she ceases to be a member,

b) a cessé ses fonctions après le 16 octobre 1995 et avant le 18 octobre 2007 et, au moment de la cessation :

10. The following is added after section 12:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

Definition: "qualifying member"

12.1. (1) In this section, "qualifying member" means a member who ceases to be a member after October 17, 2007, and

12.1. (1) Dans le présent article, «député admissible» s'entend du député qui cesse ses fonctions après le 17 octobre 2007 et qui, selon le cas :

Définition : «député admissible»

- (a) has given at least four years of service at the time he or she ceases to be a member;
- (b) was elected to the Legislative Assembly at a general election and has continued as a member of that Legislative Assembly until it is dissolved; or
- (c) attains 71 years of age while he or she is serving as a member.

- a) comptait alors au moins quatre années de service;
- b) a été élu à l'Assemblée législative lors d'une élection générale et a continué d'y occuper ses fonctions jusqu'à la dissolution de l'Assemblée législative;
- c) atteint l'âge de 71 ans en cours de mandat.

Retiring allowance based on pensionable remuneration and earnings

(2) Subject to sections 13 and 19 to 20, a qualifying member shall, on attaining pensionable age, be paid an annual allowance equal to

- multiplied by
- (a) the number of years of service,
 - (b) 2% of the average annual pensionable remuneration and earnings received by the member during any period selected by him or her or on his or her behalf consisting of non-overlapping periods of service totalling four years; or
 - (c) where a member has given less than four years of service, 2% of the average annual pensionable remuneration and earnings received by the member during the period of total service.

Limitation

(3) The number of years of service referred to in subsection (2) must not include any period after November 30 in the year in which the member or former member attains 71 years of age.

11. (1) Subsection 13(1) is amended by adding "or under subsection 12.1(2)" before "shall not exceed".

(2) The English definition "average wage" in subsection 13(3) is amended by striking out "12 month period" and substituting "12-month period".

12. The English version of subsection 15(1) is amended by striking out "Where a member or former member dies, on his or her death" and substituting "On the death of a member or former member,".

13. Subsections 19.1(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

Former member returns as member

(2) A former member who is entitled to an allowance under section 11, 12 or 12.1, whether or not he or she is in receipt of such allowance, and who again becomes a member after October 17, 2007 and before November 30 of the year in which he or she attains 71 years of age, shall have that allowance cancelled, and shall instead be entitled to an allowance based on his or her cumulative period of service calculated under section 12.1 and payable no sooner than is permitted under subsection (1).

(2) Sous réserve des articles 13 et 19 à 20, le député admissible a droit, à compter de l'âge d'admissibilité, à une allocation annuelle égale au produit obtenu par la multiplication du nombre de ses années de service et de l'un ou l'autre des facteurs suivants :

- a) 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible et gains qu'il a reçus pendant toute période choisie par lui ou pour son compte et constituée de périodes de service non chevauchantes totalisant quatre ans;
- b) s'il compte moins de quatre années de service, 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible et gains qu'il a reçus pendant son service.

Allocation de retraite établie selon le revenu admissible et gains

(3) Le nombre d'années de service mentionné au paragraphe (2) ne comprend aucune période après le 30 novembre de l'année pendant laquelle le député ou l'ancien député atteint l'âge de 71 ans.

11. (1) Le paragraphe 13(1) est modifié par insertion de «ou en vertu du paragraphe 12.1(2)» avant «ne doit pas être supérieur».

(2) La définition anglaise «average wage», au paragraphe 13(3), est modifiée par suppression de «12 month period» et par substitution de «12-month period».

12. La version anglaise du paragraphe 15(1) est modifiée par suppression de «Where a member or former member dies, on his or her death» et par substitution de «On the death of a member or former member,».

13. Les paragraphes 19.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'ancien député qui a droit à une allocation en vertu de l'article 11, 12 ou 12.1, qu'il l'ait ou non reçue, et qui devient à nouveau député après le 17 octobre 2007 et avant le 30 novembre de l'année pendant laquelle il atteint l'âge de 71 ans perd cette allocation et a plutôt droit à une allocation établie en fonction de son service cumulé, calculée en vertu de l'article 12.1 et payable dans les délais prévus au paragraphe (1).

Limite

Retour de l'ancien député

	<p>14. Section 20 is repealed and the following is substituted:</p>	<p>14. L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Transfer to retirement savings plan	<p>20. (1) Where a member ceases to be a member after December 31, 1997, he or she may elect, in accordance with the regulations, to transfer all or a portion of the aggregate value of the allowances payable under this Act, calculated as at the time the member so elects and in accordance with the regulations,</p> <p>(a) if the member has not attained the age of 55 years, to a registered retirement savings plan; or</p> <p>(b) if the member has attained the age of 55 years, to a registered retirement savings plan of the prescribed kind.</p>	<p>20. (1) Le député qui cesse d'occuper ses fonctions après le 31 décembre 1997 peut choisir, en conformité avec les règlements, de transférer la totalité ou une partie de la valeur totale des allocations payables en vertu de la présente loi, calculée au moment où le député fait ce choix et en conformité avec les règlements, selon le cas :</p> <p>a) à un régime enregistré d'épargne-retraite, s'il n'a pas atteint l'âge de 55 ans;</p> <p>b) à un régime enregistré d'épargne-retraite prescrit, s'il a atteint l'âge de 55 ans.</p>	Transfert à un régime d'épargne-retraite
Determination of transfer amount	<p>(2) For the purpose of determining the amount that may be transferred under subsection (1),</p> <p>(a) the entire aggregate value of the allowances payable under this Act after the member has attained 65 years of age must be included; and</p> <p>(b) all or a portion of the aggregate value of the allowances payable under this Act before the member has attained 65 years of age may be included.</p>	<p>(2) Pour déterminer le montant pouvant être transféré en vertu du paragraphe (1) :</p> <p>a) d'une part, il doit être tenu compte de la totalité de la valeur totale des allocations payables en vertu de la présente loi après que le député a atteint l'âge de 65 ans;</p> <p>b) d'autre part, il peut être tenu compte de la totalité ou d'une partie de la valeur totale des allocations payables en vertu de la présente loi avant que le député a atteint l'âge de 65 ans.</p>	Calcul du montant du transfert
Specification of period	<p>(3) A member who elects to transfer a portion as described in paragraph (2)(b) shall specify, in the election, the period of time to which the portion relates.</p>	<p>(3) Le député qui choisit de transférer une partie de la valeur visée à l'alinéa (2)b précise la période à laquelle se rapporte cette partie.</p>	Période précisée
"registered retirement savings plan" defined	<p>(4) In subsection (1), "registered retirement savings plan" has the meaning assigned to it by subsection 146(1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada).</p>	<p>(4) Au paragraphe (1), «régime enregistré d'épargne-retraite» s'entend au sens du paragraphe 146(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).</p>	Définition de «régime enregistré d'épargne-retraite»
Where amount exceeds allowable limit	<p>(5) Where the amount transferred under subsection (1) exceeds the amount prescribed under paragraph 147.3(4)(c) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada), the excess, less any amount required by that Act to be withheld, must be paid to the member.</p>	<p>(5) Lorsque le montant transféré en vertu du paragraphe (1) dépasse le montant prescrit aux termes de l'alinéa 147.3(4)c) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), l'excédent, moins toute retenue prescrite en vertu de cette loi, doit être versé au député.</p>	Montant supérieur à la limite permise
	<p>15. Subsection 20.1(5) is amended by striking out "the day this section comes into force" and substituting "April 1, 1996".</p>	<p>15. Le paragraphe 20.1(5) est modifié par suppression de «de la date de l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «du 1^{er} avril 1996».</p>	
	<p>16. Paragraph 20.3(2)(a) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>16. L'alinéa 20.3(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(a) a division and distribution under section 20.4; or</p>	<p>a) le partage et la répartition prévus à l'article 20.4;</p>	

17. The following is added after section 20.3:

DIVISION OF ALLOWANCES

Definitions 20.4. (1) In this section and in section 22,
"court order" means an order of the court under section 38 of the *Family Law Act* or a similar judgment of a court outside the Northwest Territories that is enforceable in the Territories; (*ordonnance judiciaire*)
"separation agreement" means a written agreement in settlement of rights arising out of a marriage or a conjugal relationship outside marriage between a member or former member and his or her former spouse, on or after the breakdown of that marriage or relationship; (*accord de séparation*)
"share" means, with respect to a member or former member or to his or her former spouse, that person's portion of the total pre-division benefit resulting from the division of the member or former member's allowance under this section; (*part*)
"total pre-division benefit" means the benefit accrued to the member or former member under this Act immediately before the division under this section. (*total des prestations avant partage*)

Application (2) This section applies with respect to the division and distribution of allowances under this Act where, as between a member or former member and his or her former spouse, a court order or separation agreement containing the prescribed information is filed with the Board of Management, and this section further applies notwithstanding any other provision of this Act unless the contrary is specifically stated, and notwithstanding any other rule of law or equity.

Entitlement subject to court order, separation agreement (3) The entitlement of any person to an allowance under this Act is subject to rights arising under a court order or a separation agreement that has been filed with the Board of Management.

Value of total pre-division benefit (4) The value of the total pre-division benefit and of the share of a former spouse must be calculated in the prescribed manner.

Distribution (5) The share of a former spouse arising under this Act may be distributed under the prescribed conditions.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.3, de ce qui suit :

PARTAGE DES ALLOCATIONS

20.4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 22 : Définitions

«accord de séparation» Accord écrit en règlement des droits découlant d'un mariage ou d'une relation conjugale hors des liens du mariage conclu entre le député ou l'ancien député et son ex-conjoint lors de l'échec du mariage ou de la relation, ou plus tard. (*separation agreement*)

«ordonnance judiciaire» Ordonnance du tribunal en vertu de l'article 38 de la *Loi sur le droit de la famille* ou décision semblable d'un tribunal hors des Territoires du Nord-Ouest qui est exécutoire aux Territoires du Nord-Ouest. (*court order*)

«part» À l'égard du député ou de l'ancien député ou de l'ex-conjoint de celui-ci, partie du total des prestations avant partage découlant du partage de l'allocation du député ou de l'ancien député prévu au présent article. (*share*)

«total des prestations avant partage» Prestations accumulées par le député ou l'ancien député sous le régime de la présente loi avant le partage prévu par le présent article. (*total pre-division benefit*)

(2) Le présent article vise le partage et la répartition des allocations prévus par la présente loi lorsque, à l'égard du député ou de l'ancien député et de son ex-conjoint, une ordonnance judiciaire ou un accord de séparation contenant les renseignements prescrits est déposé auprès du Bureau de régie; en outre, le présent article s'applique par dérogation aux autres dispositions de la présente loi sauf disposition expresse contraire, et par dérogation à toute autre règle de droit et d'équité. Application

(3) Le droit à une allocation prévu par la présente loi est subordonné aux droits découlant d'une ordonnance judiciaire ou d'un accord de séparation qui a été déposé auprès du Bureau de régie. Droit subordonné aux ordonnances judiciaires, accords de séparation

(4) La valeur du total des prestations avant partage et de la part de l'ex-conjoint doit être calculée de la façon prévue par règlement. Valeur du total des prestations avant partage

(5) La part de l'ex-conjoint découlant de l'application de la présente loi peut être répartie dans les conditions prévues par règlement. Répartition

Satisfaction of entitlements, obligations

(6) If the full amount of the share of a former spouse arising under this Act has been distributed in accordance with subsection (5),

- (a) the former spouse shall not receive any further benefit under this Act; and
- (b) the Board of Management has no further obligation to the former spouse and has no liability to the member or former member, the former spouse or to any other person by reason only that the court order or separation agreement has been complied with.

(6) Si la totalité de la part de l'ex-conjoint découlant de l'application de la présente loi a été répartie conformément au paragraphe (5) :

- a) d'une part, l'ex-conjoint ne reçoit aucune autre prestation prévue par la présente loi;
- b) le Bureau de régie n'a aucune autre obligation envers l'ex-conjoint ni aucune responsabilité envers le député ou l'ancien député, l'ex-conjoint ou toute autre personne au seul motif que l'ordonnance judiciaire ou l'accord de séparation a été respecté.

Acquittement du droit aux prestations, obligations

Adjustment of share

(7) After a division of a member or former member's allowance under this section, the Board of Management shall adjust the member or former member's share in the prescribed manner and adjust its records accordingly.

(7) À la suite du partage de l'allocation du député ou de l'ancien député prévu par le présent article, le Bureau de régie rajuste la part du député ou de l'ancien député de la façon prévue par règlement et rajuste ses registres en conséquence.

Rajustement de la part

Allowance payable to child

(8) Where a member or former member's entitlement to an allowance has been divided under this section, and he or she dies, the allowance payable to a child under this Act shall be paid in the prescribed manner.

(8) Advenant le décès du député ou de l'ancien député dont le droit à une allocation a été partagé conformément au présent article, l'allocation payable à un enfant en vertu de la présente loi est versée de la façon prévue par règlement.

Allocation payable à un enfant

No combination of share and allowance

(9) Where a former spouse has received or is entitled to receive a share of a member or former member's allowance under this section, no portion of such share and no right associated with that share may be combined with any allowance to which the former spouse may become entitled as a result of the former spouse being or becoming a member or as a result of a subsequent division of another member or former member's allowance.

(9) Lorsqu'il a reçu ou a le droit de recevoir une part de l'allocation du député ou de l'ancien député conformément au présent article, l'ex-conjoint ne peut combiner aucune partie de cette part ni aucun droit s'y rattachant et toute autre allocation à laquelle il peut avoir droit en raison du fait qu'il est député ou le devient, ou par suite du partage ultérieur d'une autre allocation du député ou de l'ancien député.

Aucune combinaison de part et d'allocation

18. (1) The English version of subsection 21(3) is repealed and the following is substituted:

18. (1) La version anglaise du paragraphe 21(3) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appointment of auditor

(3) The Board of Management shall appoint an auditor.

(3) The Board of Management shall appoint an auditor.

Appointment of auditor

(2) The English version of paragraph 21(4)(d) is repealed and the following is substituted:

(2) La version anglaise de l'alinéa 21(4)d) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (d) any other matter within the scope of the auditor's examination that should, in his or her opinion, be brought to the attention of the Legislative Assembly.

- (d) any other matter within the scope of the auditor's examination that should, in his or her opinion, be brought to the attention of the Legislative Assembly.

(3) The English version of subsection 21(5) is amended by striking out "enable the auditor" and substituting "enable him or her".

(3) La version anglaise du paragraphe 21(5) est modifiée par suppression de «enable the auditor» et par substitution de «enable him or her».

19. Section 22 is amended

(a) by adding the following after paragraph (c):

(c.1) respecting fees that may be charged by the Board of Management for services provided under this Act;

(b) by striking out "and" at the end of paragraph (k.2) and adding the following after that paragraph:

(k.3) respecting the division and distribution of allowances under section 20.4 on or after the breakdown of a marriage or conjugal relationship outside marriage, including

- (i) the information required to be contained in a court order or separation agreement in respect of the division or distribution of allowances,
- (ii) the calculation of the value of the total pre-division benefit,
- (iii) the conditions for the distribution of the share of a former spouse,
- (iv) the adjustment of a member or former member's share after a division or distribution of allowances, and
- (v) the payment of an allowance to a child on the death of a member or former member; and

20. The English version of subsection 25(1) is amended by striking out "shall be entitled" and substituting "is entitled".

PART 2
SUPPLEMENTARY RETIRING
ALLOWANCES ACT

21. The *Supplementary Retiring Allowances Act* is amended by this Part.

22. (1) The English definition "basic allowance" in section 1 is amended

- (a) in paragraph (a), by striking out "the death of the member" and substituting "his or her death"; and**
- (b) in paragraph (b), by striking out "the death of the former member" and substituting "his or her death".**

19. L'article 22 est modifié par :

a) insertion, après l'alinéa c) de ce qui suit :

c.1) fixer les frais que le Bureau de régie peut exiger pour les services fournis en vertu de la présente loi;

b) insertion, après l'alinéa k.2), de ce qui suit :

k.3) régir le partage et la répartition des allocations prévus par l'article 20.4 lors de l'échec du mariage ou de la relation conjugale hors des liens du mariage, ou plus tard, notamment :

- (i) les renseignements qui doivent être inclus dans une ordonnance judiciaire ou un accord de séparation relativement au partage ou à la répartition des allocations,
- (ii) le calcul de la valeur du total des prestations avant partage,
- (iii) les conditions de répartition de la part de l'ex-conjoint,
- (iv) le rajustement de la part du député ou de l'ancien député à la suite du partage ou de la répartition des allocations,
- (v) le paiement d'une allocation à un enfant lors du décès du député ou de l'ancien député;

20. La version anglaise du paragraphe 25(1) est modifiée par suppression de «shall be entitled» et par substitution de «is entitled».

PARTIE 2
LOI SUR LES ALLOCATIONS
SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE

21. La *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite* est modifiée par la présente partie.

22. (1) La définition anglaise de «basic allowance», à l'article 1, est modifiée par :

- a) suppression, à l'alinéa a), de «the death of the member» et par substitution de «his or her death»;**
- b) suppression, à l'alinéa b), de «the death of the former member» et par substitution de «his or her death».**

(2) The definition "recipient" in section 1 is amended by adding "former spouse," before "surviving spouse".

(3) The definition "surviving spouse" in section 1 is repealed and the following is substituted:

"spouse" means a person who

- (a) is married to a member or former member,
- (b) has been married in good faith to a member or former member in a marriage that is voidable or void and has entered that marriage in good faith, or
- (c) has lived together in a conjugal relationship outside marriage with a member or former member, if
 - (i) the person and the member or former member have so lived for a period of at least two years, or
 - (ii) the relationship is one of some permanence and the person and the member or former member are together the natural or adoptive parents of a child. (*conjoint*)

23. (1) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) subsection 2(1);
- (b) paragraph 12(f).

(2) The following provisions are each amended by striking out "shall not include" and substituting "must not include":

- (a) subsection 4(3);
- (b) subsection 5(3);
- (c) subsection 5.4(3);
- (d) subsection 5.5(3).

24. Subsection 2(2) is repealed and the following is substituted:

- (2) For the purposes of this Act,
 - (a) a person does not cease to be a member by reason only of a dissolution of the Legislative Assembly; and
 - (b) a person who was a member immediately before a dissolution of the Legislative Assembly ceases to be a member if he or she is not elected as a member of the Legislative Assembly at the general election next following the dissolution, and is deemed to have ceased to be a

(2) La définition de «prestataire», à l'article 1, est modifiée par insertion de «ex-conjoint,» avant «conjoint survivant».

(3) La définition de «conjoint survivant», à l'article 1, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» La personne qui, selon le cas :

- a) est mariée avec le député ou l'ancien député;
- b) est unie de bonne foi avec le député ou l'ancien député par les liens d'un mariage nul de nullité relative ou absolue qu'elle a contracté de bonne foi;
- c) vit avec le député ou l'ancien député en union conjugale hors des liens du mariage si, selon le cas :
 - (i) elle vit ainsi depuis au moins deux ans,
 - (ii) leur union est d'une certaine permanence et ils sont ensemble les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. (*spouse*)

23. (1) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) le paragraphe 2(1);
- b) l'alinéa 12f).

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «ne comprend» et par substitution de «ne doit comprendre» :

- a) le paragraphe 4(3);
- b) le paragraphe 5(3);
- c) le paragraphe 5.4(3);
- d) le paragraphe 5.5(3).

24. Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Pour l'application de la présente loi :
 - a) une personne ne cesse pas d'être député du seul fait de la dissolution de l'Assemblée législative;
 - b) une personne qui, immédiatement avant la dissolution de l'Assemblée législative, était député cesse de l'être si elle n'est pas élue député à l'élection générale qui suit la dissolution; elle est réputée avoir cessé ses fonctions à la date (ou: le jour) de l'élection générale.

Ceasing
to be member

Cessation de
fonctions

member on the day on which the general election was held.

25. (1) Subsection 2.1(4) is repealed.

(2) **Subsection 2.1(5) is amended by striking out "the day on which each general election is held," and substituting "April 1 in the year after a general election,".**

26. Subsection 3(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Except as otherwise provided in this Act or in the regulations, an annual allowance is payable to a recipient monthly during his or her lifetime.

27. (1) The English version of subsection 4(2) is amended by striking out "the age of 55 years" and substituting "55 years of age".

(2) **The following provisions are each amended by striking out "69 years of age" and substituting "71 years of age":**

- (a) **subsections 4(3), 5(3), 5.4(3), 5.5(3) and 9(4);**
- (b) **paragraph 10(1)(b).**

28. The following provisions are each amended by striking out "at least one year":

- (a) **paragraph 5(1)(b);**
- (b) **paragraph 5.5(1)(b).**

29. The following provisions are each amended by striking out "this section comes into force" and substituting "April 1, 2002":

- (a) **paragraphs 5.2(2)(a) and (b);**
- (b) **subsection 5.3(2).**

30. Subsection 5.2(3) is repealed and the following is substituted:

(3) Except as otherwise provided in this Act or in the regulations, an annual allowance is payable to a recipient monthly during his or her lifetime.

31. Paragraph 5.4(1)(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) **was elected to the Legislative Assembly at a general election held on or after December 6, 1999, continued as a member of that Legislative Assembly until its dissolution, and ceased to be a member**

25. (1) Le paragraphe 2.1(4) est abrogé.

(2) **Le paragraphe 2.1(5) est modifié par suppression de «à la date de la tenue de chaque élection générale» et par substitution de «au 1^{er} avril de l'année qui suit l'élection générale».**

26. Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le prestataire reçoit sa vie durant une allocation annuelle payable par versements mensuels.

27. (1) La version anglaise du paragraphe 4(2) est modifiée par suppression de «the age of 55 years» et par substitution de «55 years of age».

(2) **Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «69 ans» et par substitution de «71 ans» :**

- a) **les paragraphes 4(3), 5(3), 5.4(3), 5.5(3) et 9(4);**
- b) **l'alinéa 10(1)(b).**

28. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «pendant au moins un an» :

- a) **l'alinéa 5(1)(b);**
- b) **l'alinéa 5.5(1)(b).**

29. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «le 1^{er} avril 2002» :

- a) **les alinéas 5.2(2)(a) et b);**
- b) **le paragraphe 5.3(2).**

30. Le paragraphe 5.2(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le prestataire reçoit sa vie durant une allocation annuelle payable par versements mensuels.

31. L'alinéa 5.4(1)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) **soit a été élu à l'Assemblée législative lors d'une élection générale ayant eu lieu le ou après le 6 décembre 1999, a continué d'y occuper ses fonctions jusqu'à la dissolution de l'Assemblée législative et a**

Monthly payments

Versements mensuels

Monthly payments

Versements mensuels

before October 18, 2007.

cessé ses fonctions avant le 18 octobre 2007.

32. The following is added after section 5.5:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.5, de ce qui suit :

Definition: "qualifying member"

5.6. (1) In this section, "qualifying member" means a member who ceases to be a member after October 17, 2007, and

- (a) has given at least four years of credited service at the time he or she ceases to be a member;
- (b) was elected to the Legislative Assembly at a general election and has continued as a member of that Legislative Assembly until it is dissolved; or
- (c) attains 71 years of age while he or she is serving as a member.

5.6 (1) Dans le présent article, «député admissible» s'entend du député qui cesse ses fonctions après le 17 octobre 2007 et qui, selon le cas :

- a) comptait alors au moins quatre années de service décomptées;
- b) a été élu à l'Assemblée législative lors d'une élection générale et a continué d'y occuper ses fonctions jusqu'à la dissolution de l'Assemblée législative;
- c) atteint l'âge de 71 ans en cours de mandat.

Définition : «député admissible»

Retiring allowance based on pensionable remuneration and earnings

(2) Subject to sections 9 and 10, a qualifying member shall, on attaining pensionable age, be paid an annual allowance equal to

- (a) the number of years of credited service, multiplied by
- (b) 2% of the average annual pensionable remuneration and earnings received by the member during any period selected by him or her or on his or her behalf consisting of non-overlapping periods of credited service totalling four years; or
- (c) where a member has given less than four years of credited service, 2% of the average annual pensionable remuneration and earnings received by the member during the period of total credited service.

(2) Sous réserve des articles 9 et 10, le député admissible a droit, à compter de l'âge d'admissibilité, à une allocation annuelle égale au produit obtenu par la multiplication du nombre de ses années de service décomptées et de l'un ou l'autre des facteurs suivants :

- a) 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible et gains qu'il a reçus pendant toute période choisie par lui ou pour son compte et constituée de périodes de service décomptées non chevauchantes totalisant quatre ans;
- b) s'il compte moins de quatre années de service décomptées, 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible et gains qu'il a reçus pendant son service.

Allocation de retraite établie selon le revenu admissible et gains

Limitation

(3) The number of years of credited service referred to in subsection (2) must not include any period after November 30 in the year in which the member or former member attains 71 years of age.

(3) Le nombre d'années de service décomptées mentionné au paragraphe (2) ne doit comprendre aucune période après le 30 novembre de l'année pendant laquelle le député ou l'ancien député atteint l'âge de 71 ans.

Limite

33. Subsections 10(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

33. Les paragraphes 10(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Former member returns as member

(2) A former member who is entitled to an allowance under section 4, 5, 5.4, 5.5 or 5.6, whether or not he or she is in receipt of such allowance, and who again becomes a member after October 17, 2007 and before November 30 of the year in which he or she attains 71 years of age, shall have that allowance cancelled, and shall instead be entitled to an allowance based on his or her cumulative period of credited service calculated under section 5.6 and payable no sooner than is permitted under subsection (1).

(2) L'ancien député qui a droit à une allocation en vertu de l'article 4, 5, 5.4, 5.5 ou 5.6, qu'il l'ait ou non reçue, et qui devient à nouveau député après le 17 octobre 2007 et avant le 30 novembre de l'année pendant laquelle il atteint l'âge de 71 ans perd cette allocation et a plutôt droit à une allocation établie en fonction de la période cumulative de ses années de service décomptées calculée en vertu de l'article 5.6 et payable dans les délais prévus au paragraphe (1).

Retour de l'ancien député

34. Paragraph 10.2(2)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) a division and distribution under section 10.3; or

35. The following is added after section 10.2:

Division of Allowances

Definitions

10.3. (1) In this section and in section 12,

"court order" means an order of the court under section 38 of the *Family Law Act* or a similar judgment of a court outside the Northwest Territories that is enforceable in the Territories; (*ordonnance judiciaire*)

"separation agreement" means a written agreement in settlement of rights arising out of a marriage or a conjugal relationship outside marriage between a member or former member and his or her former spouse, on or after the breakdown of that marriage or relationship; (*accord de séparation*)

"share" means, with respect to a member or former member or to his or her former spouse, that person's portion of the total pre-division benefit resulting from the division of the member or former member's allowance under this section; (*part*)

"total pre-division benefit" means the benefit accrued to the member or former member under this Act immediately before the division under this section. (*total des prestations avant partage*)

Application

(2) This section applies with respect to the division and distribution of allowances under this Act where, as between a member or former member and his or her former spouse, a court order or separation agreement containing the prescribed information is filed with the Board of Management, and this section further applies notwithstanding any other provision of this Act unless the contrary is specifically stated, and notwithstanding any other rule of law or equity.

Entitlement subject to court order, separation agreement

(3) The entitlement of any person to an allowance under this Act is subject to rights arising under a court order or a separation agreement that has been filed with the Board of Management.

34. L'alinéa 10.2(2)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le partage et la répartition prévus à l'article 10.3;

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10.2, de ce qui suit :

Partage des allocations

10.3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 12 :

«accord de séparation» Accord écrit en règlement des droits découlant d'un mariage ou d'une relation conjugale hors des liens du mariage conclu entre le député ou l'ancien député et son ex-conjoint lors de l'échec du mariage ou de la relation, ou plus tard. (*separation agreement*)

«ordonnance judiciaire» Ordonnance du tribunal en vertu de l'article 38 de la *Loi sur le droit de la famille* ou décision semblable d'un tribunal hors des Territoires du Nord-Ouest qui est exécutoire aux Territoires du Nord-Ouest. (*court order*)

«part» À l'égard du député ou de l'ancien député ou de l'ex-conjoint de celui-ci, partie du total des prestations avant partage découlant du partage de l'allocation du député ou de l'ancien député prévu au présent article. (*share*)

«total des prestations avant partage» Prestations accumulées par le député ou l'ancien député sous le régime de la présente loi avant le partage prévu par le présent article. (*total pre-division benefit*)

Définitions

Application

(2) Le présent article vise le partage et la répartition des allocations prévus par la présente loi lorsque, à l'égard du député ou de l'ancien député et de son ex-conjoint, une ordonnance judiciaire ou un accord de séparation contenant les renseignements prescrits est déposé auprès du Bureau de régie; en outre, le présent article s'applique par dérogation aux autres dispositions de la présente loi sauf disposition expresse contraire, et par dérogation à toute autre règle de droit et d'équité.

(3) Le droit à une allocation prévu par la présente loi est subordonné aux droits découlant d'une ordonnance judiciaire ou d'un accord de séparation qui a été déposé auprès du Bureau de régie.

Droit subordonné aux ordonnances judiciaires, accords de séparation

Value of total pre-division benefit	(4) The value of the total pre-division benefit and of the share of a former spouse must be calculated in the prescribed manner.	(4) La valeur du total des prestations avant partage et de la part de l'ex-conjoint doit être calculée de la façon prévue par règlement.	Valeur du total des prestations avant partage
Distribution	(5) The share of a former spouse arising under this Act may be distributed under the prescribed conditions.	(5) La part de l'ex-conjoint découlant de l'application de la présente loi peut être répartie dans les conditions prévues par règlement.	Répartition
Satisfaction of entitlements, obligations	(6) If the full amount of the share of a former spouse arising under this Act has been distributed in accordance with subsection (5), (a) the former spouse shall not receive any further benefit under this Act, and (b) the Board of Management has no further obligation to the former spouse and has no liability to the member or former member, the former spouse or to any other person by reason only that the court order or separation agreement has been complied with.	(6) Si la totalité de la part de l'ex-conjoint découlant de l'application de la présente loi a été répartie conformément au paragraphe (5) : a) d'une part, l'ex-conjoint ne reçoit aucune autre prestation prévue par la présente loi; b) le Bureau de régie n'a aucune autre obligation envers l'ex-conjoint ni aucune responsabilité envers le député ou l'ancien député, l'ex-conjoint ou toute autre personne au seul motif que l'ordonnance judiciaire ou l'accord de séparation a été respecté.	Acquittement du droit aux prestations, obligations
Adjustment of share	(7) After a division of a member or former member's allowance under this section, the Board of Management shall adjust the member or former member's share in the prescribed manner and adjust its records accordingly.	(7) À la suite du partage de l'allocation du député ou de l'ancien député prévu par le présent article, le Bureau de régie rajuste la part du député ou de l'ancien député de la façon prévue par règlement et rajuste ses registres en conséquence.	Rajustement de la part
Allowance payable to child	(8) Where a member or former member's entitlement to an allowance has been divided under this section, and he or she dies, the allowance payable to a child under this Act shall be paid in the prescribed manner.	(8) Advenant le décès du député ou de l'ancien député dont le droit à une allocation a été partagé conformément au présent article, l'allocation payable à un enfant en vertu de la présente loi est versée de la façon prévue par règlement.	Allocation payable à un enfant
No combination of share and allowance	(9) Where a former spouse has received or is entitled to receive a share of a member or former member's allowance under this section, no portion of such share and no right associated with that share may be combined with any allowance to which the former spouse may become entitled as a result of the former spouse being or becoming a member or as a result of a subsequent division of another member or former member's allowance.	(9) Lorsqu'il a reçu ou a le droit de recevoir une part de l'allocation du député ou de l'ancien député conformément au présent article, l'ex-conjoint ne peut combiner aucune partie de cette part ni aucun droit s'y rattachant et toute autre allocation à laquelle il peut avoir droit en raison du fait qu'il est député ou le devient, ou par suite du partage ultérieur d'une autre allocation du député ou de l'ancien député.	Aucune combinaison de part et d'allocation
	36. Section 12 is amended	36. L'article 12 est modifié par :	
	(a) by adding the following after paragraph (a.1):	a) insertion, après l'alinéa a.1) de ce qui suit :	
	(a.2) respecting fees that may be charged by the Board of Management for services provided under this Act;	a.2) fixer les frais que le Bureau de régie peut exiger pour les services fournis en vertu de la présente loi;	
	(b) by striking out "and" at the end of paragraph (f) and adding the following after that paragraph:	b) insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :	
		f.1) régir le partage et la répartition des	

- (f.1) respecting the division and distribution of allowances under section 10.3 on or after the breakdown of a marriage or conjugal relationship outside marriage, including
- (i) the information required to be contained in a court order or separation agreement in respect of the division or distribution of allowances,
 - (ii) the calculation of the value of the total pre-division benefit,
 - (iii) the conditions for the distribution of the share of a former spouse,
 - (iv) the adjustment of a member or former member's share after a division or distribution of allowances, and
 - (v) the payment of an allowance to a child on the death of a member or former member; and

PART 3
COMMENCEMENT

Coming
into force

37. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

allocations prévus par l'article 10.3 lors de l'échec du mariage ou de la relation conjugale hors des liens du mariage, ou plus tard, notamment :

- (i) les renseignements qui doivent être inclus dans une ordonnance judiciaire ou un accord de séparation relativement au partage ou à la répartition des allocations,
- (ii) le calcul de la valeur du total des prestations avant partage,
- (iii) les conditions applicables à la répartition de la part de l'ex-conjoint,
- (iv) le rajustement de la part du député ou de l'ancien député à la suite du partage ou de la répartition des allocations,
- (v) le paiement d'une allocation à un enfant lors du décès du député ou de l'ancien député;

PARTIE 3
ENTRÉE EN VIGUEUR

37. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur